

Rudolf Rasch

Duizend brieven over muziek van, aan en rond
Constantijn Huygens

1627

Verwijzingen naar deze tekst graag op de volgende manier:
Rudolf Rasch, Duizend brieven over muziek van, aan en rond Constantijn Huygens: 1627
<https://huygens-muziekbrieven.sites.uu.nl/>
Voor opmerkingen, suggesties, aanvullingen en correcties: r.a.rasch@uu.nl
© Rudolf Rasch, Utrecht/Houten, 2018
27 juli 2018

JOHAN BROSTERHUISEN [LEIDEN]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
[MAART 1627]
344

Naar aanleiding van door Huygens aan Brosterhuisen gezonden gedichten.

Samenvatting: Brosterhuisen bewondert Huygens' verzen en schrijft de kwaliteit toe aan Huygens' 'harmonische beweging.' Hij stuurt muziek terug.

Bijlagen: muziekboeken; *La lira* (Marino); vel muziek.

Huygens' antwoord, kennelijk met een uitnodiging aan Brosterhuisen om zijn huwelijk met Susanna van Baerle bij te wonen, is verloren gegaan (zie Brosterhuisen aan Huygens, 25 maart 1627 [Worp 1, nr. 347, p. 214]).

Datering: De brief is ongedateerd, maar moet begin maart 1627 worden gesitueerd vanwege de toespelings op Huygens' huwelijk, en valt kennelijk vóór de zojuist genoemde brief van Brosterhuisen van 25 maart 1627.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 23x34cm, a*d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 1, nr. 344, p. 213: volledig.

Namen: Susanna van Baerle; Johan van der Burgh; Giambattista Marino; Sterre (=Susanna van Baerle).

Titels: *La lira* (Marino).

Glossarium: harmonique (harmonisch); musical (muzikaal); musique (muziek).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Constantin Huyghens, Chevalier, Secrétaire de Monseigneur le Prince d'Orange.

Monsieur,

Vos beaux vers me ravissent; j'y descouvre les influences de vostre bel Astre. C'est vostre mouvement harmonique; j'en suis tout esmeu. Je m'estonne que je n'en résonne desjà; ce fait ma pesanteur. Mais si le ressort de vos sphères musicales daigne de retoucher, tant soit [peu], ceste roue, vous la sentirez tantost rouler tant plus rapide tant plus elle est lourde. Et adieu.

Votre serviteur et amy

J. de Brosterhusen.

Mais à propos, je vous souhaite tout bon succès en vostre mariage. Je vous renvoye icy vos livres de musique, vostre Marino et un papier de musique, avecq mille remerciments. Monsieur Van der Burcht vous renvoye vos vers.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, ridder, secretaris van mijnheer de prins van Oranje.

Mijnheer,

Ik ben verrukt van uw fraaie ¹gedichten; ik ontdek er de invloeden van uw ²Sterre in. Het is uw harmonische beweging; ik ben er zeer door geroerd. Het verbaast me dat ik de weerklank ervan nog niet ondervind; dat komt zeker door mijn traagheid. Maar indien de kracht van uw muzikale sferen zich verwaardigt om dit ³wiel, hoe [weinig] ook, wederom in beweging te zetten, dan zult u weldra bemerken dat dit des te sneller rolt naarmate het zwaarder is. Vaarwel.

Uw dienaar en vriend
Johan Brosterhuisen.

Maar ter zake, ik wens u alle goeds in uw huwelijk. Ik stuur bij deze uw muziekboeken, uw ⁴Marino en een vel muziek terug, en dank u er duizendmaal voor. De heer Van der Burgh zendt u uw gedichten terug.

1. Huygens, 'Vryery,' 23 januari 1627 (Gedichten 2, pp. 170-174); 'Lied': 't *Kan mijn schip niet qualik gaan*, 26 januari 1627 (pp. 174-176); 'Op een S van diamanten mij door Sterre gesonden,' 18 februari 1627 (pp. 176-178).

2. Susanna van Baerle.

3. Brosterhuisen.

4. Huygens had op 13 mei 1626 een exemplaar van Marino's *La lira* aan Brosterhuisen toegezonden, blijkens het gedicht 'Aen Brosterhuysen met een boeck' (Gedichten 2, pp. 148-149).

JOHAN BROSTERHUISEN (LEIDEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
7 SEPTEMBER 1627
373

Samenvatting: Brosterhuisen stuurt Huygens planten. In een postscriptum vraagt hij om terugzending van de missen van Titelouze.

Over een eventueel antwoord van Huygens is niets bekend. Wel schreef Huygens enkele maanden later het gedicht ‘Ad J. Brosterhusium, cum hortum floridum perennium præscripsit,’ 11 december 1627 (Gedichten 2, p. 189).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Gedichten 2, p. 189 (n. 1): volledig, behoudens het postscriptum.

— Worp 1, nr. 373, p. 222: volledig.

Namen: Jehan Titelouze.

Titels: *Missæ ... IV et VI vocum* (Titelouze 1626).

Glossarium: messe (mis).

Transcriptie

Monsieur,

Voyci de quoy fournir à vos parterres en tout saison, mesmement en hyver pendant les grandes neiges et aspres gelées, car alors les parois, portails, pilliers, pyramides, etc., faictes des plantes tousjours vertes, auront leur grace. Les hyvers plus doux vous porteront abondance de fleurs. Je n’ay marqué que les noms des genres; les espèces y doivent estre comprises. Il y en a beaucoup d’autres, mais elles tiennent rang de medicines. Tout cecy n’est dédié qu’aux bouquets et couronnes. Adieu.

Monsieur,

vostre très-humble serviteur
J. de Brosterhuse.

De Leide, le 7 de Septembre l’an 1627.

Monsieur, je vous prie de me renvoyer les messes de Titoulouse.

Vertaling

Mijnheer,

Zie hier het een en ander om uw vertrekken mee aan te kleden, in alle seizoenen, zelfs gedurende de winter bij veel sneeuw en strenge vorst, want juist dan zullen de verschillende panelen, portalen, pilaren, pyramides, enz. gemaakt van altijd groene planten goed uitkomen. Tijdens zachte winters zullen ze rijkelijk bloeien. Ik heb slechts de namen van de geslachten genoteerd; de soortnamen liggen daarin besloten. Er zijn er nog vele andere, maar die behoren bij de medicinale planten. Deze zijn speciaal bestemd voor boeketten en kransen. Vaarwel.

Mijnheer,

uw nederige dienaar
Johan Brosterhuisen.

Leiden, 7 september 1627.

Mijnheer, ik verzoek u de ¹missen van Titelouze aan mij terug te sturen.

1. Jehan Titelouze, *Missæ ... IV et VI vocum* (Parijs: Jean Ballard, 1626), een bundel waarvan geen exemplaar bewaard is gebleven.